

6 Place de Lille

Sur la maison qui fait l'angle avec la rue As-Pois, observez bien les cartouches. Quel commerce y trouvait-on autrefois ?

- a. Boucherie
- b. Pizzeria
- c. Boulangerie

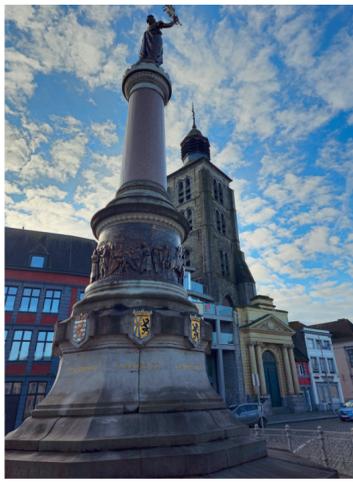
Op het huis dat de hoek vormt met de rue As-Pois, kan je deze bas-reliëf (cartouche) waarnemen. Welk handel werd in dit huis uitgeoefend ?

- a. Slagerij
- b. Pizzeria
- c. Bakkerij

On the house that intersects with rue As-Pois, look at the cartouches carefully. What trade was there ?

- a. Butcher's
- b. Pizzeria
- c. Bakery

Place de Lille



Su l' maseon qui fait l' coin avec el rue As-Pois, ravisse bin lés cartouches. Queu boutique equ' ch'éteot dins l' temps ?

- a. Boucherie
- b. Pizzeria
- c. Boulangerie

6b

7 Rue Roc Saint-Nicaise

Le peintre primitif flamand Roger de le Pasture, dit Van der Weyden, est né dans cette rue. En quelle année ? Cherchez une plaque avec inscription au-dessus d'une porte, elle vous aidera !

- a. 1462
- b. 1537
- c. 1399

De Vlaamse meester Roger de le Pasture, gekend als Van der Weyden, is in deze straat geboren. In welk jaar ? Om je te helpen, zoek een bord met een inscriptie boven een voordeur.

- a. 1462
- b. 1537
- c. 1399



7

Rue Roc Saint-Nicaise



The Flemish primitive painter Roger le Pasture, known as Van der Weyden, was born in this street. In what year? Look for a plaque above a front door, it will help you !

- a. 1462
- b. 1537
- c. 1399

El peintre « primitif flamind » Roger de le Pasture, dit Van der Weyden, i-ést né dins ceule rue. In queule ainnée? Cache après ène plaque que ch't-écrit dsu, audzeur d'ène porte, cha va t'assister !

- a. 1462
- b. 1537
- c. 1399

7b

8 Enclos Saint-Martin

8

A quoi correspond la date 1092 inscrite sur le plan de l'Abbaye Saint-Martin ?

- a. La fondation de l'abbaye
- b. L'ouverture de la brasserie Saint-Martin
- c. La création de la ville de Tournai

Waarmee komt het jaar 1092 overeen dat te lezen staat in het plan van de abdij Saint-Martin ?

- a. De stichting van de abdij
- b. De opening van de brouwerij Saint-Martin
- c. De stichting van de stad Doornik

What does the year 1092 inscribed on the map of Saint-Martin Abbey correspond to ?

- a. The founding of the abbey
- b. The opening of the Saint-Martin brewery
- c. The creation of the city of Tournai

Quoisque ch'est d' ceule date : 1092, qu'y-a décrit su l' plan d' l'Abbaye Saint-Martin ?

- a. El fondatieon d' l'abbaye
- b. Louvèrture de l' brasserie Saint-Martin
- c. El créatideon de l' ville ed Tournai

8b

Enclos Saint-Martin



Enclos Saint-Martin



9 Placette Walter Ravez

9

Le bas-relief adossé au musée de Folklore et des Imaginaires représente des Poriginelles. Qui sont-ils ? La réponse peut être trouvée dans le musée !

- a. Des acteurs de théâtre
- b. Des voleurs
- c. Des marionnettes

De bas-relief die op een gevel van het Folkloremuseum te zien is, stelt de Poriginelles voor. Wie zijn ze ? Hat antwoord kan je ook in het museum vinden !

- a. Theateracteurs
- b. Dieven
- c. Marionnetten

The bas-relief leaning on the Folklore Museum represents Poriginelles. What are they ? The answer can be found in the museum !

- a. Theater actors
- b. Thieves
- c. Puppets.

El bas-reliëf qu'on peut vir su l' musée d' Folklore et des Imaginaires i-orprésinte dés Poriginelles. Quoisque ch'est ? Et' pourras trouver l' répeonse dins l' musée !

- a. Dés acteurs ed théâtre
- b. Dés voleus
- c. Dés marionnettes



Placette Walter Ravez

Placette Walter Ravez



10 Réduit des Sions

10

Sur une porte en bronze créée par l'architecte tournaisien Henri Lacoste, combien de figures font la grimace ?

- a. 6
- b. 4
- c. 2



Musée de Folklore et des Imaginaires

réduit des Sions



Op een deur in brons van de Doornikse architect Henri Lacoste, staan verschillende gekke maskers. Hoeveel figuren tel je ?

- a. 6
- b. 4
- c. 2

On a bronze door created by the Tournai architect Henri Lacoste, how many figures are making faces ?

- a. 6
- b. 4
- c. 2

Su ène porte in breonze créée pa l'architèqe tournaisien Hinri Lacoste, cobin qu'y-a d'tiètes qui feont dés morques ?

- a. 6
- b. 4
- c. 2



10b



Tournai insolite

Balade-wandel-walk-pourmênate

Balade insolite au coeur de Tournai...



Tournai, sa cathédrale, son beffroi, ses maisons anciennes... Mais vous êtes curieux et voulez aussi en découvrir les aspects méconnus ? Ce plan est fait pour vous ! Découvrez, en vous amusant, dix éléments insolites qui vous révèlent à leur façon l'histoire de la Cité des Cinq Clochers. Bonne promenade !

Doornik, de kathedraal, het beffroi, de oude huizen... Ben je een nieuwsgierig persoon en wil je ook de minder bekende plekjes ontdekken ? Dan is dit plan voor jou gemaakt ! Verken de Stad van de vijf klokkentorens op ontspannende wijze via tien buitengewone bezienswaardigheden. Geniet van de wandeling !

Tournai, the cathedral, the belfry, the old houses... Are you curious and do you want to discover its unknown side ? This map is made for you ! Enjoy discovering ten unusual elements that reveal the history of the Five-Steeped City in their own way. Enjoy your walk !

Tournai, es' cathédrale, es' biéfreo, sés vièlès maseons... Mais tès curieux et t' veux aussi découvère bramint d'affaires que d'habite on n' sait pos ? Eç' plan-ichi i-ést fait pour ti ! Dévouère, in t'amusant, dix affaires à part qui vont t'apprinte à leu faceon l'histoire de l' Chité des Cheonq Clochers. Beonne pourmênate !



En route pour une découverte insolite de la ville tout en vous amusant ! Vous voulez savoir si vous avez trouvé les bonnes réponses aux dix questions ? Retournez le plan !

Op stap voor een buitengewone verkenning van de stad, vol plezier ! Wil je weten of je de juiste antwoorden op de tien vragen hebt gevonden ? Keer het plan ondersteboven !

On the way to an unusual discovery of the city while having fun ! Want to know if you have found the right answers to the ten questions ? Return the map !

In route pour tîs-eautres découvèrè no ville autèrmint et in t'amusant ! Et' veux savoir si t'as bin trouvé lés rêponses à lés dix questieons ? Ortorne el plan !



Place de L'Evêché

Arrêtez-vous sous la « fausse porte ». Vous y trouverez une inscription en latin. Quel ordre vous donne-t-elle ?

- Ne pas fumer
- Ne pas flatuler
- Ne pas manger

Stop onder de « valse poort ». Je vindt er een inscriptie in het Latijn. Welk verbod communiceert het bord ?

- Om te roken
- Om een wind te laten
- Om te eten

Place de l'Evêché



1



1b

Fausse porte

Stop under the « false door ». There you'll find an inscription in Latin. What order does it give you ?

- No smoking
- No farting
- No eating

Arrête un queop padzous l' « fausse porte ». Là, te verras ène séquoi d'écrit in latin. Quoisque cha dit qu'i feaut faire ?

- En' pos feumer
- En' pos pètlér
- En' pos mingér

Beffroi Belfort Belfry Biéfreo

Beffroi



2

Mettez-vous dos à la porte arrière du beffroi. Observez les deux tours de la cathédrale. Quelle réponse est la bonne ?

- Les deux tours sont identiques
- Les toits sont totalement identiques
- Une tour est gothique et l'autre romane

Ga met je rug tegen de achterdeur van het belfort staan. Observeer de twee torens van de kathedraal. Wat is het juiste antwoord ?

- De twee torens zijn identiek
- De daken zijn volledig identiek
- Een toren is gotisch en de andere romaans

Put your back to the rear door of the beffry. Observe the two towers of the cathedral. Which answer is correct ?

- Both towers are identical
- The roofs are completely identical
- One tower is Gothic and the other Romanesque

Mets-tte d' deos à l' porte ed padrière du biéfreo. Ravisse bin lés deux tours de l' cathédrale. El queule que chést l' beonne répeonse ?

- Lés deux tours elles seont parèles
- Lés teots is seont tout à fait lés mêmes
- Y-a ène tour qu'èlle ést gothique et l'eaute qu'èlle ést romane



Grand-Place

2b



Fort Rouge

3

Fort Rouge

Près de cette tour, une plaque indique que le jeune aviateur tournaisien Roger Delannay a créé une tête représentant une tribu indienne. Laquelle ?

- Sioux
- Pipil
- Cheyenne

Nabij deze toren geeft een bord aan dat en jonge Doornikse piloot Roger Delannay een hoofd heeft gecreëerd dat een indische stam voorstelt. Welk ?

- Sioux
- Pipil
- Cheyenne

Near the tower, a plaque indicates that the young Tournai aviator Roger Delannay created a head representing an indian tribe. Which one ?

- Sioux
- Pipil
- Cheyenne

Tout près d' ceule tour, y-a ène plaque qui dit que l' jeone aviateur tournaisien Roger Delannay i-a dessiné ène tiète qui-orprésinte ène tribu indienne. Queule tribu ?

- Sioux
- Pipil
- Cheyenne



La Crypte



Le saviez-vous?

La crypte de l'Hôtel de Ville a inspiré Hergé qui a doté le château de Moulinsart d'une crypte identique dans l'album « Le secret de la Licorne », sorti en 1943.

Wist je dat ? De crypte van het stadhuis inspireerde Hergé tot een identieke crypte in het kasteel van Moulinsart in zijn album «Het geheim van de Eenhoorn» uit 1943.

Did you know ? The town hall crypt inspired Hergé to create an identical crypt in the Château de Moulinsart in the album « The Secret of the Unicorn » (1943).

Sque t'èl sais ? El crypte ed l'Hôtel de Ville i-a inspiré Hergé, vu qui d'a mis ène toute parèle au catieau d'Moulinsart dins l'album «Le secret de LA LICORNE», sorti in 1943.

Rue Soeurs Noires

Dans l'angle du numéro 13, une structure a une utilité. Laquelle ?

- Elle sert de coin de repos quand on est fatigué
- Elle empêche d'uriner dans les coins
- Elle sert de décroisseur

Op de hoek van nummer 13 heeft deze gemetselde ingreep een zeker nut. Welk nut ?

- Het dient als rustpunt voor als je moe bent
- Het verhindert dat je in de hoek plast
- Het dient om je schoenzolen af te veegen

At the corner of number 13, a structure serves a purpose. What is it ?

- It serves as a resting place when you are tired
- It prevents people from urinating in the corners
- It serves as a scraper

4



4b

Rue des soeurs noires

Dins l' coin du liméreo 13, y-a ène pétite macheonerie qui sert à n-ène séquoi. À quoisqu'èlle sert ?

- Cha sert à s'assis pou faire ène salte quante on ést mate
- Ch'ést fait pour empêcher d' picher dins lés coins
- Cha sert à ressuér lés crottes ed sés sor-lés



5

Rue Claquedent

Placez-vous dans le mur à caractères d'imprimerie. En repérant les grandes lettres, retrouvez le nom de la maison d'édition tournaisienne de la célèbre BD Tintin :

- Casterman
- Dargaud
- Dupuis



Ga voor de gevel met de drukletters staan. Als je de grote letters goed bekijkt, dan vind je de naam van de bekende Doornikse uitgeverij van de stripverhalen van Kuifje :

- Casterman
- Dargaud
- Dupuis

Stand in front of the wall printed with capital letters. By identifying the large letters, find the name of the Tournai-based publishing house of the famous comic strip Tintin :

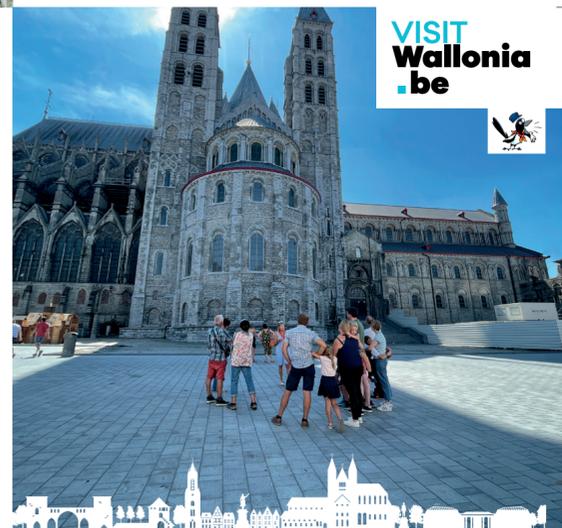
- Casterman
- Dargaud
- Dupuis

Mets-tte dins l' mur à caractères d'imprimerie. In ravisant lés grantés lèttes, ortrouèfe el neom de l'maseon d'éditieon tournaisienne ed ceule célèbre BD Tintin :

- Casterman
- Dargaud
- Dupuis

Rue Claquedent

5b



visit TOURNAI

Place Paul-Emile Janson, 1 – 7500 Tournai
+32 69 22 20 45 • info.visit@tournai.be
visittournai.be

#VISITTOURNAI

